

## Paul Celan



Da Anterem 72, „Hairesis“

### Paul Celan

Traduzione di Luigi Reitani  
Salmo

Nessuno ci impasta di nuovo da terra e da fango,  
nessuno dà parola alla nostra polvere.  
Nessuno.

Tu sia lodato, Nessuno.  
Per amor tuo vogliamo  
fiorire.  
A Te  
in-contro.

Un Nulla  
eravamo, siamo, ancora  
resteremo, fiorendo:  
del Nulla la rosa  
di Nessuno.

Con  
lo stilo d'animo chiaro,  
il filamento di un cielo desolato,  
la corona rossa  
della parola di porpora, che cantammo  
sopra, oh quanto sopra  
la spina.

Tenebrae

Siamo vicini, Signore,  
vicini e afferrabili.

Già afferrati, Signore,  
gli uni agli altri abbrancati, come fosse  
il corpo di ciascuno di noi  
il tuo corpo, Signore.

Prega, Signore,  
pregaci,  
siamo vicini.

Andavamo sghembi laggiù,  
andavamo laggiù per curvarci  
su conca e cratere.

Andavamo all'abbeveratoio, Signore.



Era sangue, era  
ciò che hai versato, Signore.

Splendeva.

Ci scagliò la tua immagine negli occhi, Signore.  
Occhi e bocca restano aperti e vuoti, Signore.  
Abbiamo bevuto, Signore.  
Il sangue e l'immagine che era nel sangue, Signore.

Prega, Signore,  
siamo vicini.

Era terra in loro, e  
scavavano.

Scavavano e scavavano, così passava  
il loro giorno, la loro notte. E Dio non lodavano,  
che, così udirono, tutto questo voleva,  
che, così udirono, tutto questo sapeva.

Scavavano e più nulla udirono;  
non divennero saggi, non crearono un canto,  
non inventarono nessun linguaggio.  
Scavavano.

Giunse una quiete, giunse anche una tempesta,  
giunsero tutti i mari.  
Io scavo, tu scavi e scava anche il verme,  
e ciò che lì canta dice: essi scavano.

Uno, non uno, nessuno, tu:  
dove si andava, se in nessun luogo si andava?  
Tu scavi e io scavo e io a te mi scavo,  
e al nostro dito si risveglia l'anello.

- [anno 2006: Percorsi del dire 1](#)
- [Ranieri Teti](#)

**URL originale:** [https://www.anteremedizioni.it/biennale\\_edizioni\\_2006\\_celan](https://www.anteremedizioni.it/biennale_edizioni_2006_celan)